

ÜBERSETZERWERKSTATT WINTER 2023 – PROGRAMM
(STAND 17. NOVEMBER 2023)

7.-8. Dezember 2023

**„J-CONTENT“: NEUE JAPANISCHE LITERATUR UND IHRE ÜBERSETZUNG FÜR DEN
AKTUELLEN BUCHMARKT**

Do, 7.12. ABENDVERANSTALTUNG „ÜBERSETZERWERKSTATT“

Raum: Gebäude SKW 05.B127

BEGRÜßUNG

EINFÜHRUNG IN DAS THEMA

„J-Content oder Weltliteratur? Japanische Texte und der globale Buchmarkt“

Lisette GEBHARDT

17.00-18 Uhr

GESPRÄCH MIT DER ÜBERSETZERIN SABINE MANGOLD: „Die Kunst des Dekodierens“

18.30-20 Uhr

UMTRUNK | 乾杯の音頭: Kimiko NAKAYAMA-ZIEGLER

20-21.30 Uhr

Fr, 8.12. ÜBERSETZERWERKSTÄTTEN
9.45-16.00

Raum: Gebäude SKW 04.B125

Einblicke in die Übersetzerwerkstatt (1) 9.45-11.15 Uhr

**„Übersetzen zwischen Generationen – Charakteren eine eigene Stimme verleihen in
Hika Haradas 3000 Yen fürs Glück“**

Seminar mit Cheyenne DREIßIGACKER

Einblicke in die Übersetzerwerkstatt (2) 11.15-12.45 Uhr

**„Ich der fette Kater – Manga-Übersetzen mit Ausschnitten aus Umi Sakurais ‚A man
and his cat‘“**

Seminar mit Verena MASER

MITTAGSPAUSE IM JAPANOLOGISCHEN CAFÉ 12.45-14.00

Imbiss und Büchertisch

Einblicke in die Übersetzerwerkstatt (3) 14.00-16.00 Uhr

**„Tanzende Texturen. Hybrid-intuitives Übersetzen mit KI – anhand von Passagen aus
Isaka Kôtarôs ‚AX‘“**

Seminar mit Sabine MANGOLD

ABSCHLIEßENDER AUSTAUSCH UND VERABSCHIEDUNG

16.00-16.45 Uhr